



# УРОК 10



## Биография

### Коммуникативные задания

- Talking more about yourself and your family
- Telling where your city is located
- Reading and listening to short biographies

### Культура и быт

- Russian educational system
- Which Tolstoy?

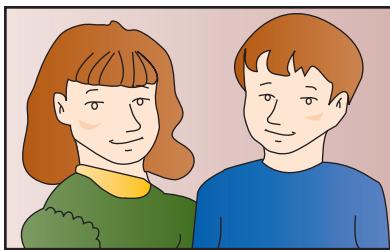
### Грамматика

- Expressing resemblance: **похóж (-а, -и) на кого**
- Expressing location: **на юге (севере, востóке, западе) (от) чéго**
- Entering and graduating from school: **поступáть/поступíть кудá; окончить что**
- Indicating the year in which an event takes (took) place: **В какóм году?**
- Time expressions with **чéрез** and **назад**
- Verbal aspect: past tense
- Review of motion verbs
- Have been doing: use present tense

# Точка отсчёта

## О чём идёт речь?

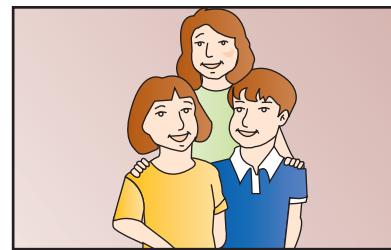
### На кого вы похожи?



— Это моя сестра.  
— Слышай, ты очень похож на сестру.



— Это мой отец.  
— Слышай, ты очень похожа на отца.



— Это наша мать.  
— Слышайте, вы очень похожи на мать.



**10-1** Tell your partner who looks like whom in your family by combining elements from the two columns below. Then switch roles.

Я похож(а) на ...	бабушку
Сестра похожа на ...	дедушку
Брат похож на ...	мать
Отец похож на ...	отца
Мать похожа на ...	брата
	сестру
	дядю
	тётя

### Откуда вы?



— Сара, откуда вы?  
— Я из Лондона.



— Джим, откуда вы?  
— Я из Тампы.



— Ребята, откуда вы?  
— Мы из Торонто.

**10-2** How would you ask the following people where they are from?

1. преподаватель
2. большой друг
3. мать подруги
4. сосед(ка) по комнате
5. дети
6. делегация Московского университета

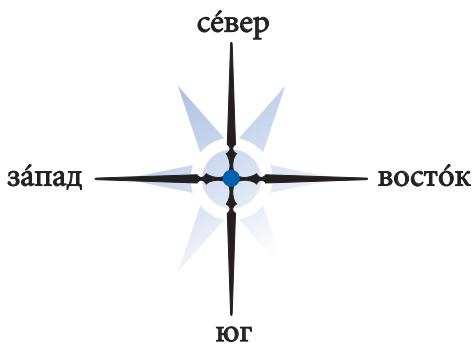
## Разговоры для слушания



### Разговор 1. У Чарльза в гостях.

Разговаривают Женя, Люда и Чарльз.

1. Luda says that she is from Irkutsk. Charles is not sure where Irkutsk is located. What is his guess?
2. According to Luda, in what part of Russia is Irkutsk located?
3. Where was Luda born?
4. Where did she go to college?
5. How long did she work after graduating from college?
6. At what university will she be doing graduate work?





### Разговóр 2. Пóсле обéда.

Разговáрывают Чарльз и Люда.

1. How old is Charles's sister?
2. Where does she go to college?
3. How much older than Charles is his brother?
4. Where does Charles's brother work?



### Разговóр 3. Америкáнцы ча́сто переезжаю́т.

Разговáрывают Чарльз и Люда.

1. How old was Charles when his family moved to Denver?
2. In what state did his family live before that?
3. Where did his family move after five years in Denver?
4. Based on this conversation, what do you think the verb **переезжáть/переéхать** means?

# Давайте поговорим

## Диалоги



### 1. Я поступала в аспирантуру, но не поступила.

- Здравствуй, Дэн! Познакомься, это моя знакомая Катя.
- Очень приятно, Катя!
- Катя приехала из Перми. Это на востоке от Москвы.
- Как интересно! А вы родились в Перми?
- Нет, я родилась и выросла в Смоленске. Но училась в Перми. Три года назад я окончила университет. Я поступала в аспирантуру, но не поступила.
- Да. Я слышал, что у вас очень трудно попасть в аспирантуру.
- Ну вот. И я пошла работать. Работала два года, а потом поступила в Московский университет.



### 2. Давай перейдём на «ты»!

- Дэн, я вижу, что у тебя на столе фотографии лежат. Это твой семья?
- Да. Хотите, покажу?
- Дэн, давай перейдём на «ты».
- Хорошо, давай! Вот это фотография сестры.
- Она очень похожа на тебя. Сколько ей лет?
- Двадцать. Она младше меня на два года.
- Она учится?
- Да, в Калифорнийском университете. Она окончит университет через год.



When referring to members of your own family, do not use possessive pronouns.



### 3. Кто это на фотографии?

- Кто это на фотографии?
- Это я три года назад.
- Не может быть!
- Правда, правда. Мы тогда жили в Техасе.
- Ты тогда учился в школе?
- Да, в десятом классе.
- Вы долго жили в Техасе?
- Нет, всего два года. Мы переехали, когда я был в одиннадцатом классе.



#### 4. Америкáнцы чáсто переезжáют?

- Ребéкка, а это прáвда, что америкáнцы чáсто переезжáют?
- Да. Мы, напримéр, переезжáли чáсто. Когдá мне было 10 лет, мы переéхали в Кли́вленд.
- А до этого?
- До этого мы жíли в Чикáго.
- А потóм?
- А потóм чéрез пять лет мы переéхали из Кли́вленда в Дáллас.
- А у нас переезжáют рéдко. Вот я родíлся, вы́рос и учýлся в Москвé.



#### 5. Отку́да вы?

- Здравствуйте! Давáйте познакóмимся. Меня зовúт Назáрова Надéжда Анатóльевна. Пожáлуйста, расскажíте о себé. Как вас зовúт? Отку́да вы?
- Меня зовúт Мишéль. Я из Нью-Хэмпшира.
- Нью-Хэмпшир, кáжется, на запáде Амéрики?
- Нет, на востóке.
- А вы живёте у родítелей?
- Нет, ма́ма и пáпа живут в другом штáте, во Флóриде, на юге страны.

### *Вопросы к диалогам*

#### Диалóг 1

##### Прáвда или непráвда?

1. Разговáривают Дэн, Кáтя и подруга Кáти.
2. Кáтя приéхала из Ирку́тска.
3. Кáтя вы́росла в Смолéнске.
4. Кáтя учýлась в Смолéнске.
5. Онá окончила университéт три гóда назáд.
6. Онá рабóтала три гóда.
7. Онá сейчáс учýится в Москóвском университéте.
8. В России труdно попасть в аспирантуру.

### Культура и быт

#### Шкóльное образование

Russian schools have eleven grades (классы). The pupils are called **шкóльник/шкóльница** or **ученик/ученица**, never **студéнт/ка**. In primary and secondary education a teacher is an **учитель** (*pl. учителя*). Informally, women are **учительницы**. A high school graduate receives an **аттестат зрéности** after taking the **Единый госудárственный экзáмен** (ЕГЭ), which doubles as a kind of SAT for college admissions.

## Диалог 2

1. Кто разговаривает в этом диалоге?
2. Что лежит у Дэна на столе?
3. У Дэна есть братья и сестры?
4. Сколько лет его сестре?
5. Она работает или учится?

## Диалог 3

1. Кто на фотографии?
2. Когда сделали фотографию?
3. Где они жили, когда сделали фотографию?
4. В каком классе он был?
5. Когда они переехали?

## Диалог 4

1. Ребекка думает, что американцы часто переезжают? А что вы думаете?
2. Куда переехала семья Ребекки?
3. Сколько ей было лет, когда они переехали?
4. Где они жили до этого?
5. Когда они переехали в Даллас?
6. А русские часто переезжают?

## Диалог 5

1. Кто разговаривает в этом диалоге?
2. Как вы думаете, кто Надежда Анатольевна?
3. Откуда Мишель?
4. Надежда Анатольевна знает, где Нью-Хэмпшир?
5. Где Нью-Хэмпшир?
6. Где живут родители Мишель? А где этот штат?

## Упражнения к диалогам



### 10-3 Кто на кого похож?

In five minutes, find out as much as you can from your classmates about who resembles whom in their families. Ask questions such as the following in Russian. Jot down what you learn and be prepared to report several facts to the entire class.

1. Ты похож(а) на маму или на папу?
2. Твои братья и сестры похожи на родителей?
3. Кто похож на твоего дедушку?
4. Кто похож на тебя?
5. Кто в вашей семье ни на кого не похож?

Remember these accusative animate plurals as you discuss your family: Он похож на братьев. Она похожа на сестёр. Кто похож на детей? Дети похожи на родителей.



**10-4 О братьях и сёстрах.** Find out from your classmates how old they and their siblings are and what year of school they are in. Be ready to report your findings to the class. Be sure to use **в (-ом) клáссе** for grades in grade school and high school, and **на (-ом) курсе** for years in college or university.

**10-5 Млáдше и́ли стáрше?** Recall the construction for older/younger (presented in Unit 7):

Это мой млáдший брат.  
Он млáдше менé нá год.  
Вот э́то мой стáрший брат.  
Он стáрше менé на три гóда.

А это моя́ млáдшая сестrá.  
Она́ млáдше менé на два гóда.  
И, наконéц, э́то моя́ стáршая сестrá.  
Она́ стáрше менé на пять лет.

Compare the ages of people in your family by combining elements from the columns below.

я	стáрше	менé	на	год
брат		его		два гóда
сестrá		её		три гóда
мать		брáта		четыре гóда
отéц		сестры		пять лет
		мáтери/мáчехи		двáдцать лет
		отцá/отчима		двáдцать одíн год

It is important to provide a context for references to points of the compass: **на зáпаде** США (Америки) – in the western part of the U.S. (America); **на зáпаде от** Кливленда – west of Cleveland. If you leave out the context, most Russian listeners will assume you are speaking about the concepts “the West” or “the East” in broad general terms.

**10-6 Роднóй гóрод.** Just as most Europeans and Americans would not know the location of Хýмки, a major Moscow suburb familiar to many Russians, Russians may not know the location of your hometown. If you are not from a major city like New York, London, or Montreal, you will need to provide more than the name of your hometown. Here are some ways to do this.

Это гóрод в штáте Калифóрния.  
Это гóрод на юге Калифóрнии.  
Это пригóрод Лос-Анджеlesa.  
Это гóрод на зáпаде от Лос-Анджеlesa.

1. Practice telling in what states the following cities are located. Then come up with your own examples and quiz each other.

Олбани, Лйтл-Рок, Атлánta, Тámпа, Сан-Антóнио, Балтимóр, Анн-Арбор, Сэнт-Лúис, Мэдисон

2. Say where the following U.S. states are located. Then talk about the locations of other states.

Образéц: Калифóрния на зáпаде Амéрики.

Орегóн, Мэн, Невáда, Флóрида, Миннесóта, Мэриленд, Вермóнт, Texács, Вискóнсин

3. Indicate where the following cities are in relation to Moscow. Consult the map if necessary.

Образéц: — Где Ярослáвль?

— Он на сéвере от Москвы́.

Киев, Санкт-Петербúрг, Калинингráд, Архáнгельск, Тбилиси, Рíга, Еревáн,  
Ирку́тск, Смолéнск



10-7 Working in small groups, tell where you are from and explain where that is relative to other cities, states, or parts of the U.S.



10-8 Find out where your classmates are from (by asking **Отку́да ты?**) and jot down their answers. Everyone asks and answers at the same time. The first person who can tell where everyone is from wins. Note that the word following **из** is in the genitive case.



**10-9 Подготовка к разговору.** Review the dialogs. How would you do the following?

1. Introduce someone.
2. Say where you were born (grew up).
3. Ask where someone was born (grew up, went to college).
4. Say you applied to college.
5. Say you entered college.
6. Say that someone (your brother, sister, friend) applied to grad school, but didn't get in.
7. Say that you graduated from college one (two, four) years ago.
8. Say that you worked (lived) somewhere for two (three, five) years.
9. Suggest switching to **ты** with someone.
10. Say that someone's sister resembles him/her.
11. Say that your sister (brother) is two (five) years younger (older) than you.
12. Say that you will graduate in one (three) years.
13. Say that your family moved somewhere (e.g., New York).
14. Say that you moved somewhere (e.g., Texas) when you were two (thirteen).
15. Say that your family moved often (seldom).
16. Say that you moved from New York to Boston.



**10-10 О семье.** With a partner, have a conversation in Russian in which you find out the following information about each other's families.

1. Names, ages, and birthplaces of family members.
2. Where family members went to college.
3. Whether the family has moved often.
4. Where the family has lived.



**10-11 О себе.** Tell your partner as much as you can about yourself and your family in two minutes. Then, to work on fluency, do it again, but try to say everything in one minute.



**10-12 Двадцать вопросов.** One person in the group thinks of a famous contemporary person. The others ask up to twenty yes-no questions to figure out the person's identity. Here are some good questions to get you started: **Вы мужчина (man)? Вы женщина (woman)? Вы родились в России? Вы американец? Вы писатель?**

## Игровые ситуации



**10-13 Расскажите о себе.**

1. You are in Russia on an exchange program and your group has been invited to a let's-get-acquainted meeting with Russian students. To get things started, everybody has been asked to say a little bit about themselves.



2. You are at a party in Russia and are eager to meet new people. Strike up a conversation with someone at the party and make as much small talk as you can.
3. You are new to your host family in Russia and they would like to know more about your family at home. Tell them about your parents and siblings and where they work or study. Show photographs and explain how much older or younger your siblings are.
4. You were at a Russian friend's house and met someone who spoke English extremely well. Ask your friend about that person's background to find out how he/she learned English so well.
5. At a school in Russia, you have been asked to talk to students about getting into college in your country. Tell about your own experience.
6. Working with a partner, prepare and act out a situation of your own that deals with the topics of this unit.

## Устный перевод



**10-14** A Russian friend has come to visit your family. Everyone is interested in your friend's background. Serve as the interpreter.

### ENGLISH SPEAKER'S PART

1. Sasha, are you from Moscow?
2. Vladivostok is in the north, isn't it?
3. Were you born there?
4. And you're in Moscow now? Where do you go to school?
5. Where did you stay?
6. When will you graduate?
7. So in two years, right?



# Грамматика



## 1. Expressing Resemblance: похóж на когó

Use the following formula to express resemblance:

subject	+	похóж, похóжа, похóжи	+	на	+	noun in accusative
<b>Дочь</b> Daughter		<b>похóжа</b> bears resemblance		<b>на</b> to		<b>мáму.</b> mother

Сын похóж на отцá.

Дочь похóжа на бáбушку.

Дéти похóжи на мать.

*The son looks like his father.*

*The daughter looks like her grandmother.*

*The children look like their mother.*

### Упражнения

**10-15** Use the correct form of the words in parentheses.

- |  |   |
|--|---|
| 1. — На (кто) похóж Антóн?<br>— Он похóж на (брат).          | 5. — На (кто) похóжа Сóня?<br>— Онá похóжа на (стáршая сестrá). |
| 2. — На (кто) похóжа Анна?<br>— Онá похóжа на (отéц).        | 6. — На (кто) похóж Вítя?<br>— Он похóж на (сёстры).            |
| 3. — На (кто) похóж Гришá?<br>— Он похóж на (мáма).          | 7. — На (кто) похóжа Лáра?<br>— Онá похóжа на (стáршие бráтья). |
| 4. — На (кто) похóжи твой бráтья?<br>— Онí похóжи на (пáпа). | 8. — На (кто) похóжи дéти?<br>— Онí похóжи на (родíтели).       |

**10-16 Как по-рúсски?** (Don't translate the words in brackets.)

1. Vanya looks like [his] brother.
2. Katya and Tanya look like [their] parents. That means Katya looks like Tanya.
3. — Whom do you look like?  
— My mother thinks I look like her, but my father thinks I look like him.



**10-17 Кто на когó похóж?** In pairs or small groups, talk about what celebrities and public figures (actors, singers, politicians, TV journalists) look like other celebrities. Then exchange your thoughts with the rest of the class, and agree or disagree using phrases similar to these:

- Да, тóчно, онí очéнь похóжи!
- Нет, он на неё совсéм не похóж!



#### Complete Oral Drills

1–2 and Written  
Exercises 10-04 and  
10-05 in the Student  
Activities Manual  
(S.A.M.).

## 2. Expressing Location: на юге (севере, востоке, западе) (от) чего



Дача на юге Москвы.



Дача на юге от Москвы.



English: *in* the north, south, east, west

**ВНИМАНИЕ!**

Russian: **НА – на севере, на юге, на востоке, на западе**

### Упражнения



- 10-18 Составьте предложения.** Make truthful and grammatically accurate sentences by combining words from the columns below. Do not change word order or add extra words, but do put the words in the last column in the genitive case. Then, in pairs, come up with five more places in the U.S. or Russia and discuss their locations.

Атланта	на	севере	Канада
Владивосток		юге	Россия
Ванкувер		западе	США
Монреаль		востоке	
Санкт-Петербург			
Сан-Франциско			

Abbreviations that are pronounced like letters, such as **США**, are indeclinable.

- 10-19 Составьте предложения.** Make truthful and grammatically accurate sentences by combining words from the columns below. Do not change word order or add extra words, but do put the words following the preposition **от** in the genitive case.

Берлин	на	севере	Берлин
Бонн		юге	Бонн
Лондон		западе	Лондон
Мадрид		востоке	Мадрид
Осло			Осло
Париж			Париж
Хельсинки			Санкт-Петербург



**10-20 А где это?** In pairs or small groups, quiz each other on the locations of various cities in Russia and surrounding nations, and then countries in the world. One of you can use the textbook maps for reference while quizzing the other on cities in Russia and neighboring countries. Then reverse roles using the world map in the back of your textbook.



Complete Oral  
Drill 3 and Written  
Exercises 10-06 and  
10-07 in the S.A.M.

### 3. Entering and Graduating from School: поступа́ть/ поступи́ть (куда́), окончи́ть (что́)

The formula for getting into a college is:

<b>поступа́ть</b> process: <i>to apply</i>	<b>поступи́ть</b> result: <i>to enroll</i>	<b>куда́</b> <i>в университёт</i> <i>на факультет</i>
поступа́ю	поступлю посту́пишь посту́пят	
поступа́ла	поступи́ла	

The meaning of the imperfective **поступа́ть** emphasizes the process as an *attempt*: to *apply to college*. The perfective **поступи́ть** emphasizes the *successful result*: to *get in and enroll*.

Катя **поступа́ла** в аспирантуру на юридический факультет, но не **поступи́ла**.

Katya applied to graduate school in the law department but didn't get in (*didn't enroll*).

<b>заканчивать</b>	<b>окончи́ть</b>	<b>что</b> (accusative direct object) <i>университет</i> <i>школу</i>
заканчиваю	окончу окончишь окончат	
заканчивала	окончила	

Note: The imperfective **заканчивать** is grayed out. The contexts for its use at this stage of your Russian are limited. You are unlikely to use the present tense (*I graduate*). In the future and past tense, you will have little occasion to talk about the process of graduation or talk about repeated acts of graduation.

Катя **окончила** школу три года назад.  
Она **окончит** университет через два года.

Katya graduated from high school three years ago.  
She will graduate from college two years from now.

## Entering and Graduating from Russian Educational Institutions—Summary

The Russian education (**образование**) system is divided roughly into three tiers: **начальное**, **среднее**, and **высшее**. Generically any institution of higher education is referred to by the bureaucratic acronym **вуз** – **высшее учебное заведение**.

		Учебное заведение	Срок обучения	Эквивалент в Северной Америке
поступать/ поступить в ... окончить ...	начальное, среднее	школу гимназию	9–11 лет	lower school middle school high school
		колледж* профессионально-технический лицей	2–2, 5 года поступление после 9-го класса или старше	trade or technical school, community college
	высшее	техникум	4 года поступление после 9-го класса или старше	technical trade school (about 2–4 years)
		академию институт университет	4–5 лет поступление после 11-го класса	college university

\*When stressed on the first syllable, **колядже** usually refers to an American college.

### Упражнения

**10-21 Заполните пропуски.** Fill in the blanks with the preposition **в** where needed.

- Мáша ужé окóнчила \_\_\_\_ школу.
- Когдá онá постúпит \_\_\_\_ инститút?
- Когдá Сáша окóнчит \_\_\_\_ университéт, он постúпит \_\_\_\_ аспирантúру?
- Вы не знаете, когдá он окóнчит \_\_\_\_ аспирантúру?
- Мой друзья окóнчили \_\_\_\_ гимнáзию и постupíли \_\_\_\_ коллеж в США.

### 10-22 Как по-рúсски?

- Masha graduated from high school and entered the university.
- When did she finish high school?
- When will she graduate from college?
- Will she go to graduate school?



SPEAKING. You should learn to pronounce with confidence the correct answers to the following questions:

В каком году вы родились?  
В каком году родились ваши родители?  
В каком году родились ваши братья и сестры?  
В каком году родилась ваша жена (родился ваш муж)?  
В каком году родились ваши дети?

Strategy: If you are asked either **Когда?** or **В каком году?** questions, you will probably find it easier to answer them using **через** or **назад** (see section 5 below).

### Упражнения

**10-24 Прочитайте предложения.** Read the following sentences aloud.

1. Пётр родился в 1995 г.
2. Аля родилась в 1982 г.
3. Ира родилась в 2000 г.
4. Ваня родился в 1980 г.
5. Вадим поступил в университет в 2008 г.
6. Ксана окончила университет в 2010 г.
7. Мы окончим университет в 2015-ом г.
8. Дедушка умер в 2001 г.
9. Бабушка умерла в 1999 г.

to die	
умирать	умереть
умираю	умру умрешь умрут
умирала	умер умерла умерли



**10-25 А в вашей семье?** In pairs or small groups, talk about when various relatives were born or died.

### 5. Time Expressions with **через** and **назад**

через + accusative  
**через год (неделю, час)**  
after a year (week, hour)  
= a year from now

accusative + назад  
**год (неделю, час) назад**  
year (week, hour) ago



**Review**  
Числительные in the S.A.M.; complete Oral Drill 9 and Written Exercise 10-13 in the S.A.M.

через + number + genitive  
**через два года (две недели)**  
after two years (two weeks)  
= two years from now

number + genitive + назад  
**два года (две недели) назад**  
two years (two weeks) ago

### Упражнения

**10-26 Как по-русски?** Alla graduated from high school a week ago. In three months she'll start university. Her brother graduated from college two years ago. In a year he'll apply to graduate school.



**10-27 Отвёьте на вопросы.** Answer the following questions truthfully, using time expressions with **чёрез** or **назад**. Pay attention to the tense of the verbs.

1. Когдá вы поступíли в университét?
2. Когдá вы окончите университét?
3. Когдá вы поступíте в аспирантúру?
4. Когдá ваши брátья и сёстры окончили школу?
5. Когдá вы едете в Россию?
6. Когдá вы ездили в Нью-Йорк?
7. Когдá вы ходíли в кинó или на концéрт?
8. Когдá вы пойдёте ужинать в ресторáн?
9. Когдá вы будете отдыхáть?



Complete Oral Drills  
10-12 and Written  
Exercise 10-14 in  
the S.A.M.

## 6. Verbal Aspect — Past Tense

### Imperfective

1. **Repeated action.** Repetition may be indicated by an adverb such as **всегда**, **всё время, обычно, часто, редко, каждый день, or раньше.**

Когдá Вáня был в Америке, он **каждый день читал** американские газéты.  
Когдá я учíлась в институтé, я **редко отыха́ла**.

Sometimes English indicates repetition with the expression *used to*: used to read, used to rest, etc. Such *used to* expressions are always imperfective in Russian.

2. **Emphasis on length or process/activity.** Look for time expressions that emphasize the length or emphasize the process: **весь день, всё утро, три часа, долго.** If in English, you feel the verb in question can be expressed by *was \_\_\_\_ing*, e.g., *was writing*, or *was in the process of \_\_\_\_ing* or *spent x amount of time \_\_\_\_ing*, then you are sure to need an imperfective verb. Some verbs are by nature “activity” verbs and are therefore more likely to appear in the imperfective: **изучать, заниматься, учиться, and работать.**
3. **Emphasis shifted away from result or completion.** Imperfective does not mean that the action is necessarily *unfinished*, only that the result or completion is not emphasized: **Я читал Пелевина** means that at some point you engaged in reading Pelevin. Whether you finished any of his books is irrelevant.
4. **Attempt as opposed to success.** Some verbs are “natural” attempt/success pairs like:

**поступа́ть** – to apply to a school / **поступи́ть** – to successfully enroll  
**реша́ть (решаю)** – to work on or consider (a problem) / **реши́ть (решу, реши́шь, решат)** – to solve or come to a decision (about a problem)

But almost any “goal-oriented” verb can have an attempt/success connotation if the context is right: **Мы долго писали это письмо, но не написали.** – We spent a long time *trying to write* the letter but didn’t manage to *get it written*.



## Perfective

### 1. One-time action seen as a whole.

Мы пошли в магазин и **купили** вот эту новую книгу.  
*We went to the store and bought this new book.*

### 2. Emphasis on brevity of a whole action.

Вера **быстро прочитала** письмо друга и **тут же написала** ответ.  
*Vera quickly read through her friend's letter and right then and there wrote her answer.*

### 3. Emphasis on result or completion.

The following exchange shows when completion is emphasized:

Преподаватель: Вы **прочитали** этот рассказ?  
*Instructor: Did you read that story?* (The teacher clearly expects completed action.)

Студент: Понимаю, я ...

Преподаватель: А вы вообще **читали** Толстого?  
*Instructor: Have you read any Tolstoy?* (That is, has the student even laid eyes on a Tolstoy book? Completion is not important.)

### 4. Success as opposed to attempt.

See the contrasts on the previous page.

## Упражнения

**10-28 Какой вид глагола?** Select the correct aspect of each verb below. Which of these sentences requires an imperfective verb because the action is repeated?

- Когда Женя училась в Вашингтоне, она каждый день (слушала/ послушала) радио.
- Мы раньше (покупали/купили) газеты на русском языке.
- Сергейма Денисовна, вы уже (писали/написали) письмо директору?
- Мама всё время (говорила/сказала) ребёнку, что не надо опаздывать.
- Извините, что вы сейчас (говорили/сказали)? Я вас не слышала.
- Ваня, почему ты сегодня (опаздывал/опоздал) на урок? Ты ведь раньше не (опаздывал/опоздал).

**10-29** Are the boldfaced verbs perfective or imperfective? Why?

1. — Тáня, ты хóчешь есть?  
— Нет, спасíбо. Я ужé **пообéдала**.
2. — Вítя, где ты был вчérá вéчером?  
— Я был в цéнtre. **Обéдал** в нóвом ресторáне.
3. — Что вы дéлали вчérá?  
— Мы **занимáлись**.
4. — Волóдя ещé покáзываet слáйды?  
— Нет, ужé всé **показáл**. Мóжет быть, он тебé покáжет их зáвтра.
5. — Ты **читáла** «Анну Карéнину»?  
— Да, я её **читáла**, когдá ещé учýлась в инститúте.
6. В срéду Анна **купíла** нóвое плáтье.
7. Мы дóлго **читáли** éтот ромáн. Наконéц мы егó **прочитáли**.
8. Что вы дéлали в суббóту?

**10-30** Pick the best Russian equivalent for the verbs in the sentences below.

1. Some students were watching videotapes all night. (**смотréли/посмотрéли** видеофíльмы) Others read their assignments for the next day. (**читáли/прочитáли**)
2. Some students spent the hour eating lunch. (**обéдали/пообéдали**)
3. “Did your parents manage to order the plane tickets yesterday?” (**закáзывали/заказáли**) “Yes, they spent all morning ordering those tickets.” (**закáзывали/заказáли**)
4. “Did you manage to write your term paper?” (**писáли/написáли**) “Yes, but I wrote all night.” (**писáл[a]/написáл[a]**)
5. We spent four hours fixing dinner. (**готóвили/приготóвили**)
6. We made a pizza for our guests. (**готóвили/приготóвили**)
7. I wrote e-mails all evening. (**писáл[a]/написáл[a]**)
8. I wrote an e-mail to my parents and sent it this morning. (**писáл[a]/написáл[a]**)
9. Have you ever read *War and Peace*? (**читáл[a]/прочитáл[a]** «Войнú и мир»)
10. We read the assignment and feel prepared for class tomorrow. (**читáли/прочитáли**)
11. My teacher advised me to take Russian history. (**совéтовал[a]/посовéтовал[a]**)
12. My teacher often advised me what courses to take. (**совéтовал[a]/посовéтовал[a]**)

**10-31** Read Masha's description of what she did last night. Then help her complete it by selecting the appropriate verb from each pair of past-tense verbs given. Pay attention to context.

Вчérá вéчером я (**смотréла/посмотрéла**) телевíзор. Я (**смотréла/посмотрéла**) однú передáчу, а потóм пошлá в центр. Там я дóлго (**решáла/решíла**), что дéлать. Наконéц я (**решáла/решíла**) пойтí в кафé. Там сидéли мой друзý Сóня и Кóстя. Рáньше мы чáсто (**обéдали/пообéдали**) вмéсте, а тепéрь мы рéдко

выйдим друг друга. Мы долго (**обедали/пообедали**) в кафе, (**спрашивали/спросили**) друг друга об университете и о работе и (**рассказывали/рассказали**) о семьях. Когда мы обо всём (**рассказывали/рассказали**), мы (**говорили/сказали**) «до свидания» и пошли домой. Я очень поздно пришла домой.

### Verbal Aspect: Simultaneous vs. Consecutive Events

Aspect plays a role in how events are reported in temporal relationship to one another.

#### Imperfective: Simultaneous Events



Мы читали газету и завтракали.  
We were reading the paper and having breakfast.

Когда мы завтракали, мы читали газету.  
While we were having breakfast we were reading the paper.

#### Perfective: Consecutive Events



Мы прочитали газету и позавтракали.  
We read the paper and then had breakfast.  
Когда мы прочитали газету, мы позавтракали.  
After we got through reading the newspaper, we had breakfast.

#### Imperfective + Perfective: Single Event Interrupts a Process

Когда мы читали газету, сосед открыл окно.  
While we were reading the paper, my roommate opened a window.

## Упражнение

**10-32** For each sentence, indicate whether the events occurred at the same time or one after the other.

1. Мы по́ужинали, пошл́ в кинó и посмотréли фильм.
2. Когдá мы по́ужинали, мы пошл́ в кинó.
3. Мы ўжинали и смотрéли фильм.
4. Когдá мы ўжинали, мы смотрéли фильм.
5. Когдá мы по́ужинали, мы посмотréли фильм.
6. Мы купíли продóкты, пошл́ домóй и приготóвили обéд.
7. Когдá мы купíли продóкты, мы пошл́ домóй.
8. Когдá мы покупáли продóкты, мы говорýли о фíльме.
9. Мы пíли чай и слúшали ráдио.
10. Мы сдéлали домáшние задáния и пошл́ на урóк.

### But what if...

What if an action is repeated but is also completed?

What if the action took place only once, but there was no completion?

The problem with Russian aspect for non-natives is that the oppositions don't appear to be mutually exclusive. After all, you can spend a *long time* (imperfective?) performing an action that is now *completed* (perfective?).

A few rules of thumb bring some clarity to problems of Russian verbal aspect.

1. Repetition and length almost always trump completion: **Я мнóго раз читál éтот ромáн. Мне óчень нráвятся послéдние страницы.** *I've read that novel many times. I really like the last few pages.* (Obviously, a reader who got to the last few pages finished the book, but *many times* trumps finishing.)
2. In future- and past-tense questions, the verb **дéлать** is almost always imperfective: **Что вы дéлали в России?**
3. Past tense "have you ever ..." questions prefer imperfective: **Вы смотрéли éтот фильм?**

As your Russian progresses, you will learn more such rules of thumb that help narrow aspectual choice.



Complete Oral Drills  
13-18 and Written  
Exercises 10-15 –  
10-18 in the S.A.M.

**10-33 Как по-ру́сски?** Yesterday my friend Viktor and I were having dinner in a restaurant. I ordered meat with potatoes and ice cream. Viktor decided to get chicken with vegetables and coffee. While we were having dinner Viktor was telling me about Moscow and I was asking him about his university. He said that he would graduate from the university in a year. Then we went home.



## 7. Review of Motion Verbs

In this unit we fill in the entire chart of going verbs.

**Summary Table of “Go” Verbs for Beginning Russian**

	Foot	Vehicle
Infinitive unidirectional	идти/пойти	ехать/поехать
Infinitive multidirectional	ходить	ездить
Future	пойду, пойдёшь, пойдёт	поеду, поедешь, поедут
Present unidirectional <i>am going</i>	иду, идёшь, идёт	еду, едешь, едут
Present multidirectional <i>go there-back, there-back</i>	хожу, ходишь, ходят	езжу, ездишь, ездят
Past unidirectional <i>set out for</i>	пошёл, пошла, пошли	поехал, поехала, поехали
Past multidirectional <i>made a round trip or round trips</i>	ходил, ходила, ходили	ездил, ездила, ездили

### “Go” and aspect

For beginning learners of Russian, aspect plays a secondary role to multi- and unidirectionality. Multidirectional **ходить** and **ездить** are *imperfective*, as are unidirectional **идти** and **ехать**. (They all have present tenses: **хожу**, **езжу**, **иду**, **еду**.) The verbs **пойти** and **поехать** are *perfective* (**пойду** and **поеду** are, after all, future-tense forms).

### “Go” infinitives and aspect

For the time being, use perfective infinitives in sentences like:

Хочешь **пойти** в кино сегодня?  
Мы должны **поехать** на дачу в субботу.

Do you *want to go* to the movies today?  
We *have to go* to the dacha on Saturday.

### Foot or vehicle?

#### Vehicle verbs are required:

- for travel to other countries and cities (Мы **едем** в Киев – *We’re going to Kiev*).
- when a vehicle is mentioned explicitly (Мы **едем домой на машине** – *We’re going home in a car*).
- when the vehicle is physically present (e.g., in an elevator you say: Я **еду** на **пятый этаж**).

### Use foot verbs for:

- travel on foot (under one's own power).
- travel *within* a city/town to “generic” places: school, the movies, the store, etc., *unless* you want to emphasize the vehicular nature of the trip:
  - Мне нужно **пойти** в магазин. I need *to go* to the store.
  - Давайте все вместе **поедем** в «Крокус Сити Молл». Let's all *go* together to Crocus City Mall.



Крокус Сити Молл

### Упражнения

**10-34** Pick the correct form of the verb based on the context of the sentence.

- Где родители?  
— Их нет. Они (éздили/поéхали) на дачу. Они бýдут дóма вéчером.
- Где Лéна?  
— Она (ходíла/пошлá) в библиотéку. Она бýдет дóма чéрез два часá.
- Ты хóчешь (идтý/пойтý) на концéрт в пятничу?  
— Хочú, но не могý. Я должна (éхать/поéхать) на дачу в пятничу днём.
- Анна былá в Сибири?  
— Да, она (éздила/поéхала) в Сибирь мéсяц назáд. Хóчешь, она тебе всё рассkáжет.
- Кудá вы (ходíли/пошлý) вчera?  
— Мы (ходíли/пошлý) в музéй.
- Какие у вас пла́ны на завтра?  
— В 9 часóв мы (хóдим/пойдём) в музéй. Потóм мы хотíм (идтý/пойтý) в кафé пообéдать. А вéчером (хóдим/пойдём) в кинó.
- Что ты дéлала вчera?  
— В 9 часóв я (ходíла/пошлá) на урóк английского языка. Потóм я (ходíла/пошлá) в библиотéку занимáться. Потóм я (ходíла/пошлá) на лéкцию по истóрии. Наконéц, я (ходíла/пошлá) домóй и отдыхáла.

8. — Где вы бýли год назáд?  
— Мы (éздили/поéхали) на юг отдыхáть.
9. — Где вы там отдыхáли?  
— Из Москвý мы (éздили/поéхали) в Сóчи. А из Сóчи мы (éздили/поéхали) в Новороссийск. Потóм из Новороссийска мы (éздили/поéхали) в Одéссы.
10. — Привéт, Сáша! Кудá ты сейчáс (идёшь/пойдёшь)?  
— (Идý/Пойдý) в кафé. Хóчешь (идтý/пойтý) со мной?



**10-35 Кудá ты?** Ask your partner about where he/she goes (is/was going) at the times indicated below. Be prepared to report his/her answers to the class.

1. Какíе у тебýя пláны на суббóту?
2. Что ты обýчно дéлаешь во втóрник?
3. Кудá ты ходíл(а) вчérá?
4. Кудá ты éздил(а) в воскreséнье?
5. Кудá ты поéдешь на каникулы (*on vacation/break*)?



Complete Oral Drills  
19–20 and Written  
Exercises 10-19 and  
10-20 in the S.A.M.

## 8. Have Been Doing — Use Present Tense

Consider the examples:

Мы давнó **живём** в Нью-Йóрке.

We *have been living* in New York for  
a long time.

А мы здесь **живём** тóлько четы́ре месяца.

We *have been living* here for only  
four months.

### Упражнение

**10-36 Как по-рúсски?** How would you express the following questions in Russian?  
How would you answer them?

1. Where do you live?
2. How long (**скóлько врéмени**) have you been living there?
3. How long have you been a student at this university?
4. How long have you been studying Russian?
5. What other foreign languages do you know?
6. How long have you been studying . . . language?



Complete Oral Drill  
21 and Written Ex-  
ercises 10-21 and 10-22  
in the S.A.M.



# Давайте почитаем

**10-37 Нáши áвторы.** Below is a reference listing of well-known Russian authors.  
Read it to find answers to the following questions.

1. What is the purpose of this article?
2. Supply the following information for each of the authors: name, birthplace and year, education (if given), current place of residence.
3. How many of the authors listed are women?
4. Which authors have lived abroad? How many still live in Russia? How many are dead?
5. The descriptions mention the forebears of some of the authors. What did you find out?
6. Which authors appear not to have graduated with a literature major? What brings you to this conclusion?
7. Which author do you find the most interesting and why?
8. Name one thing that you learned about the kinds of things each of the authors writes.

## Нáши авторы

**ВОЙНОВИЧ Владимир Николаевич.** Родился в 1932 г. в Душанбе. Много переезжал, в 1951–55 гг. служил в армии, учился в вечерней школе и полтора года в педагогическом институте. В армии начал писать стихи, потом он перешёл на прозу. Его первая повесть «Мы здесь живём» была опубликована в журнале «Новый мир» в 1961 г. В 1962 г. его приняли в Союз писателей. С 1966 г. принимал участие в движении за права человека. В 1969 и 1975 гг. вышел за границы его самый известный роман «Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина». В 1974 г. он был исключён из СП и в 1980 г. эмигрировал. Жил в Германии и в США. Его произведения публиковались за границей и в самиздате. Теперь он живёт в Москве и в Германии. В романах, повестях, рассказах, пьесах и фельетонах он критикует советскую систему. Его произведения «Иванькиада», «Шапка», «Москва 2042» и «Антисоветский Советский Союз» восходят к сатирическим традициям Гоголя, Салтыкова-Щедрина и Булгакова.

**ГРИШКОВЕЦ Евгений Валерьевич.** Писатель, драматург, актёр, режиссёр, музыкант. Родился в 1967 году в сибирском городе Кемерово. В 1984 поступил на филфак Кемеровского университета, окончил его в 1994 году. После третьего курса университета был призван на военную службу, служил три года в военно-морском флоте на Дальнем Востоке. Жил короткое время в эмиграции в Германии, потом вернулся в Кемерово в 1990 и основал театр «Ложа». В 1998 году переехал в Калининград и поставил в Москве монодраму «Как я съел собаку», в которой автор рассказывает о военной службе. Автор пьес «Город», «Одновременно», «Планета», «ПоПо» (по произведениям Эдгара Аллана По) и книг «Рубашка», «Реки», «Асфальт». Поёт в музыкальном коллективе «Бигуди», играет в фильмах. Живёт с семьёй в Калининграде, часто выступает в России и за границей.

**МАРИНИНА Александра Борисовна.** Маринина — псевдоним Марины Анатольевны Алексеевой. Родилась в 1957 г. в Ленинграде. В 1971 г. переехала в Москву. В 1979 г. окончила юридический факультет МГУ и получила распределение в Академию МВД СССР. В 1980 г. получила звание лейтенанта милиции и должность научного сотрудника со специальностью психопатология. В 1986 г. защитила кандидатскую диссертацию. С 1991 года пишет детективы. Первую свою повесть, «Шестикрылый серафим», она написала с коллегой Александром Горкиным. В 1992–93 гг. она написала свой первый детектив без соавтора «Стечение обстоятельств». Повесть была опубликована в журнале «Милиция» в 1993 г. На сегодняшний день Маринина — один из самых известных писателей популярного жанра русского детектива. Среди её работ — «Игры», «Чужой», «Смерть ради смерти» и другие. В 2000 г. был снят телесериал по произведениям Марининой. Живёт в Москве.

**ЕРОФЕЕВ Венедикт Васильевич.** Родился в 1938 г. в Карелии. В 1955 г. поступил на филологический факультет МГУ, но был исключён из университета за участие в неофициальном студенческом кружке. В 1959 и 1961 гг. Ерофеев поступил в два педагогических института, но вскоре был исключён из обоих. В 1960–70 гг. живёт в ряде городов, работает на строительстве. Первые литературные произведения написаны ещё в студенческие годы, печатаются в «самиздате» и за рубежом в 1970–80 гг. Первые произведения были опубликованы в СССР в 1990 г. Ерофеев — абсурдист в традиции Гоголя или Кафки. Его романы: «Москва — Петушки», «Василий Розанов глазами эксцентрика», пьеса: «Вальпургиева ночь или Шаги командора». Ерофеев скончался в Москве в 1990 г.

**ТОЛСТАЯ Татьяна Никитична.** Родилась в 1951 г. в Ленинграде, внучка писателя Алексея Николаевича Толстого. Окончила филологический факультет ЛГУ в 1974 г. Первые рассказы опубликованы в 1983 г. в ленинградском журнале «Аврора». В 1988 г. вышел сборник её рассказов «На золотом крыльце сидели», а в 2000 г. её роман «Кысь». Другие книги: «День. Личное» (2001), «Ночь. Рассказы» (2001), «Изюм» (2002). Многие её рассказы переведены на английский. Главные темы автора — негативные аспекты психологического облика людей. В её тематике особое место занимают старики и дети. В 90-е годы Толстая часто преподавала в американских вузах и публиковала статьи в американских и британских журналах. С 2002 г. ведёт телепередачу (вместе со сценаристкой Дуней Смирновой) «Школа злословия». Живёт в Москве.

## Культура и быт

### Какой Толстой?

Everyone knows Tolstoy as the author of *War and Peace*. But which Tolstoy? Russia has three famous Tolstoys, two of whom are mentioned here. **Лев Николаевич** (1828–1910), the most famous, was the author of **Война и мир** and **Анна Карёнина**. **Алексей Константинович** (1817–1875) is remembered for his lyric poetry and for his historical trilogy covering the czars of the sixteenth century. **Алексей Николаевич** (1883–1945) wrote sweeping historical novels, among them **Пётр Первый** and **Иван IV**.

### Нужные слова:

во́енno-морской флот – *navy*  
движе́ние за пра́va человéка – *human rights movement*  
должно́сть – *position*  
за гра́ни́цей – *abroad*  
занима́ть – *to occupy*  
зашити́ть – *to defend*  
звáние – *title*  
исключён, исключена́ (из чегó) – *was expelled from*  
**МВД – Министéрство вну́тренних дел** – *includes the police, милиция*  
нау́чный сотру́дник – *researcher*  
пóвесь – ма́ленький ромáн, новéлла  
óbлик – (psychological) *portrait or profile*  
печататься в «самиздáте» – *to be published in samizdat (underground publishing in Soviet times)*

получи́ть распределéние = получить рабо́ту  
призван - *drafted*  
принима́ть уча́стие – *to participate, take part in*  
произведéние – *work (of art or literature)*  
пье́са – *stage play*  
расска́з – *story*  
слúжба, служи́ть – *service; to serve*  
сборник – *collection*  
**СП – Сою́з писáтелей** – *Union of Writers (What then is член?)*  
стече́ние обсто́ятельств – *coincidence*  
строи́тельство – *construction*  
уча́стие – *participation*

**10-38 Вы уже знаете эти слова!** Most of the boldfaced words below are related to English words. What do they mean?

1. Он **критику́ет** совéтскую систéму – *he \_\_\_\_\_*
2. Марíнина — **псевдонíм** Марíны Анатóльевны Алексéевой – *Marinina is the \_\_\_\_\_ of Marina Anatolievna Alexeeva*
3. **неофициальный студéнческий кружóк** – *\_\_\_\_\_ club*
4. **абсурдíст** в традíции Гóголя и́ли Кáфки – *an \_\_\_\_\_ in the \_\_\_\_\_ of Gogol and Kafka*
5. Его произвéдения ... восхóдят к сатирическим **традíциям** Гóголя, Салтыко́ва-Шедринá и Булгáкова – *His works can be traced back to the satirical \_\_\_\_\_ of Gogol, Saltykov-Shchedrin, and Bulgakov.*
6. Поёт в музыка́льном коллекти́ве «Бигудí», игра́ет в фíльмах. Живёт с семье́й в Калинингráде. – *He sings in the \_\_\_\_\_ Bigudi and \_\_\_\_\_ . He lives \_\_\_\_\_ in Kaliningrad.*
7. áвтор рассказов и **киносценáриев** – *author of short stories and \_\_\_\_\_*
8. Пéрвые рассказы опубликóваны в 1983 г. – *the first stories were \_\_\_\_\_ in 1983*
9. **Главные** темы áвтора — негатíвные аспéкты **психологíческого облика** людéй. – *The author's \_\_\_\_\_ themes are the negative aspects of people's \_\_\_\_\_.*
10. Автор пьес «Гóрод», «Одноврёменно», «Планéта», «ПоПо» (**по** произведéниям Эдгáра Аллана По) – *the author of plays \_\_\_\_\_, «Одновременно», \_\_\_\_\_, and «ПоПо» (based on \_\_\_\_\_ )*
11. врéмя – *time* → «Одноврёменно» – *\_\_\_\_\_*

**10-39 Привёт из Америки!** Read the e-mails below and answer the questions that follow.

Файл Правка Вид Переход Закладки Инструменты Справка  
◀ ▶ ✅ 🏠 http://yaschik.ru Перейти  
**yaschik.ru** Выход

Написать Входящие Папки Найти письмо Адреса Ежедневник Настройки

От: valyabelova234@mail.ru  
Кому: popovaea@inbox.ru  
Копия:  
Скрытая:  
Тема: Удивительное совпадение

простой формат

**Дорогая Елена Анатольевна!**

Иногда думаешь, что твоя жизнь — не жизнь, а кадры<sup>°</sup> из какого-то<sup>°</sup> кинофильма. Вот что вчера случилось<sup>°</sup> со мной.

Роб меня познакомил со своим<sup>°</sup> другом Максом. Семья Макса русского происхождения.<sup>°</sup> Его дедушка (он живёт у них в доме) приехал сюда<sup>°</sup> из России после Великой Отечественной войны.<sup>°</sup> Зовут его Константин Михайлович. И хотя<sup>°</sup> его сын (отец Макса) говорит по-русски с трудом, дедушка язык не забыл. И он начал<sup>°</sup> рассказывать мне о своей жизни. Оказывается,<sup>°</sup> он из Архангельска. Это уже совпадение<sup>°</sup> — встретить человека из родного города в чужой<sup>°</sup> стране. Но это только начало.<sup>°</sup>

Дальше спрашиваю:

- А вы не помните,<sup>°</sup> на какой улице в Архангельске вы жили?
- Конечно, помню, — отвечает он. — На Плехановской.

Второе совпадение! Я ему говорю:

- Моя бабушка жила на этой улице. Выросла в коммунальной квартире.
- Неудивительно,<sup>°</sup> — отвечает он. Тогда все жили в коммуналках.<sup>°</sup> А как зовут твою бабушку?
- Лидия Сергеевна, — отвечаю я.
- А фамилия?
- Комарова. А девичья<sup>°</sup> фамилия была ...  
Тут надо было вспомнить: Громова ... или Громоковская?
- Кажется, Громоковская.

Тут Константин Михайлович удивился<sup>°</sup>:

- Лидия Громоковская, говоришь?

scene (from a film); some sort of to happen

one's own origin here (answers куда; здесь answers где) Great Fatherland War (World War II) although

to begin

оказываться/оказаться – to turn out; coincidence

foreign, alien, not one's own; beginning

помнить (помни, помнишь, помнят)/вспомнить – to remember

not surprising communal apartment

maiden (adj.)

удивляться (удивляюсь)/ удивиться (удивлюсь, удивившись, удивится) – to be surprised

Оказывается, что ещё до войны они были знакомы. Выросли в одном<sup>o</sup> доме. Более того, они были влюблены<sup>o</sup> друг в друга. Но в начале 50-х Константин Михайлович оказался в Вене, был членом<sup>o</sup> официальной делегации. Остался<sup>o</sup> на Западе, в Германии. Там он познакомился с американкой, влюбился,<sup>o</sup> женился<sup>o</sup> на ней и переехал с ней в Америку.

Конечно, после всего этого контакт с моей бабушкой был невозможным. Во-первых, у него уже была жена, и, во-вторых, он был изменником Родины.<sup>o</sup> Ведь это были самые тяжёлые<sup>o</sup> годы «холодной войны».

Всё это похоже на фильм «Назад в будущее<sup>o</sup>». Но это не фантастика, а жизнь!

Валя

*in the same  
влюблён (влюбленá,  
влюбленý) (в + acc.) – in love  
member; to remain*

*влюблаться (влюблáюсь)/  
влюбиться (влюблóсь,  
влюбишься, влюбóтся) (в + acc.)  
– to fall in love; to get married  
(said of men and couples)*

*traitor to one's homeland  
heavy, difficult*

*future*

Файл Правка Вид Переход Закладки Инструменты Справка

← → ↗ ↘ ↙ ↛ http://yaschik.ru Перейти

yaschik.ru Выход

НАПИСАТЬ ВХОДЯЩИЕ ПАПКИ НАЙТИ ПИСЬМО АДРЕСА ЕЖЕДНЕВНИК НАСТРОЙКИ

От: popovaea@inbox.ru  
Кому: valyabelova234@mail.ru  
Копия:  
Скрытая:  
Тема: Удивительное совпадение

простой формат

Здравствуй, Валя!

Это действительно<sup>o</sup> фантастика!

*really, actually*

Жаль<sup>o</sup> только, что русский язык так быстро исчезает<sup>o</sup> у детей иммигрантов. Это понятно, что дедушка ешё по-русски говорит. Ведь когда он приехал в Америку, он был уже взрослым человеком. Но мне его сына жалко.<sup>o</sup> Он ведь мог иметь<sup>o</sup> два языка.

*a shame, too bad; to vanish*

*sorry for someone: dat. + жалко + acc. ;  
Мне жалко маму. – I feel sorry for  
Mom.; to have (used with abstract  
concepts)*

*little girl*

В детстве я была знакома с одной девочкой,<sup>o</sup> дочерью американских коммунистов. Приехали сюда в 50-х годах. Девочка, конечно, говорила по-русски, но дома все говорили по-английски. Английский язык она не забыла. Тем более,<sup>o</sup> Аня (так ее зовут) училась в спецшколе<sup>o</sup> с английским, поступила в Институт иностранных языков, окончила его и пошла работать. Сначала преподавала язык в институте, а потом основала<sup>o</sup> свою школу английского языка. Школа имеет большой успех!<sup>o</sup>

*all the more reason*

*special school (These schools offer  
intensive study in a given  
subject, usually a foreign  
language, most often English.)  
основывать/основáть – to found  
success*

Е.

**Мáленький уро́к истóрии.** Understanding this e-mail exchange requires a superficial knowledge of twentieth-century Russian history.

**The Soviet period.** Russians lived under totalitarian Communism from shortly after the October 1917 Revolution until the collapse of the Soviet Union. The Cold War pitted the United States against the Soviet Union in a geopolitical struggle from the end of World War II until the end of the 1980s. Throughout the Soviet period, citizens of the USSR were discouraged from having contact with Westerners. Free travel abroad was prohibited. Some Soviet citizens who were allowed to travel “defected”: They chose to stay in the West. On the other hand, a trickle of American Communists and their sympathizers, hounded by anti-Communist witch hunts in the 1950s, moved to Russia.

**World War II**, or at least the part fought on Russian and Eastern European soil, is usually referred to as **Вели́кая Отéчественная война́**, *the Great Fatherland War*. This name might sound self-aggrandizing, but keep in mind that the Soviet Union lost 27 million lives during the war. By comparison, the United States lost about 300,000. The term **Вторáя мировáя война́** refers to the “rest” of World War II.

**Коммунальная квартира** (**коммуналка**) is a communal apartment. Until the end of the 1960s, communal apartments represented the standard living arrangements of city dwellers. A family lived in one room and shared a kitchen and a bathroom with other families.

## 1. Вопрóсы

- а. С кем познакомилась Вáля?
- б. Где родился и вырос дéдушка Máksa?
- в. Как зовут дéдушку?
- г. В каком гóроде в Совéтском Союзе он жил?
- д. Дéдушка помнит, на какой улице он жил в этом гóроде?
- е. С кем он жил в однóм дóме?
- ж. Что он думал об этом человéке?
- з. С кем познакомился дéдушка в Гермáнии?
- и. Кудá переéхал дéдушка, когдá он женился?
- к. Почемý нé было контáкта мéжду (*between*) дéдушкой Máksa и егó пéрвой любóвью (*love*)?
- л. Отéц Máksa хорошо́ знаёт рýсский язы́к?
- м. Почемý семья Ани приéхала жить в Совéтский Союз?
- н. Кудá поступила Аня пóсле окончáния школы?
- о. Аня хорошо́ знаёт англíйский язы́к?
- п. Кто Аня сейчáс? Где она́ рабóтает?

## 2. Язы́к в контéксте

- а. **Boys, girls, men, women.** Russian uses the following words:

**человéк** – *person*, both male and female, but often used in contexts where we might use *man*. **Он ужé взrо́слый человéк.** – *He's now a grown man*. But we can also say: **Она́ взrо́слый человéк.** – *She is a grown woman*.

**мáльчик** – *boy*. More or less equivalent to English.

**мужчина** – *man*. Specifically “male,” never generic man. Thus **хороший мужчина** – *a good man*.  
**девочка** – *little girl*. Applies until about puberty. However, Russians often use it as a diminutive for a young woman.  
**девушка** – *young woman*. From teenage years through the thirties (with some free variation).  
**женщина** – *woman*. From somewhere in the twenties on. However, for women in their twenties and thirties, Russians often use **девушка**. In English, the difference between the use of *girl* and *woman* is a socially sensitive question, but not in Russian.

- b. **Secrets of the instrumental case.** The instrumental is often used to indicate a state of being after link verbs like **быть**.

Он был взрослым человеком. He was a grown man.

We'll see much more of this usage in Book 2. But in this e-mail exchange, can you find any other places where the instrumental is used in this way?

- c. **Свой** means *one's own*. It refers back to the subject of the sentence.

Я люблю **свою** работу. I love *my* job.

Она жила со **своей** мамой. She lived with *her* mother.

What instances of **свой** do you see in this exchange?

## Давайте послушаем



### 10-40 Семья и карьера.

Boris Gorbunov lives in Smolensk with his wife Tanya. Boris is a programmer who dreams of moving to Moscow to work for Microsoft. Tanya, a teacher in the local pedagogical institute, is happy in Smolensk, where they have recently managed to get a cozy apartment. Today Boris received an e-mail message from the Moscow division of Microsoft. Scan the message and then listen to the conversation to find out whether the statements that follow are true or false.

Файл Правка Вид Переход Закладки Инструменты Справка  
◀ ▶ ✓ ✎ ⌂ http://yaschik.ru ▾ Перейти

**yaschik.ru** Выход

НАПИСАТЬ ВХОДЯЩЕЕ ПАПКИ НАЙТИ ПИСЬМО АДРЕСА ЕЖЕДНЕВНИК НАСТРОЙКИ

От: nvasiliev@msn.ru  
Кому: bgorbunov@msn.ru  
Копия:  
Скрытая:  
Тема: Приглашение на работу

простой формат

**Многоуважаемый г-н Горбунов!**

Позвольте мне от имени “Microsoft” предложить Вам должность “старший программист” в нашем Московском представительстве.

Я Вас прошу внимательно просмотреть условия, предложенные в прилагаемом документе. Если они Вас устраивают, подтвердите Ваше согласие личной подписью и пришлите этот бланк нам. (Вы можете прислать бланк по указанному факсу.)

Как мы договорились по телефону, мы надеемся, что Вы сможете начать работу у нас не позже, чем 01.07 с.г.

Если у Вас будут какие-либо вопросы, прошу обратиться сразу ко мне лично.

Примите мои добрые пожелания! Welcome to Microsoft!

### ДА ИЛИ НЕТ?

1. Бóря приготóвил úжин для Táни.
2. Táне не нráвится лантéт с шампиньónами.
3. Бóря и Táня живúт с родítелями Bóри.
4. Bóря — одíн из близких знакóмых Býлла Гéйтса.
5. Táня давнó хочéт имéть ребёнка.
6. Táня рáньше не знала, что Bóря получíл предложéние от большóй америкáнской фíрмы.
7. Táня хóчет жить в Смолéнске, потому что у неё там хоро́шая рабóта.
8. Táня не хóчет переéзжать в Москвú, потому что у неё там нет знакóмых.
9. Táня готова пойtí на компромíсс, если Bóря бўдет зарабáтывать больше дénег.
10. Bóря не понимáет, почему Táня не хóчет переéзжать в Москвú.
11. В концé разговóра Táня понимáет, что лúчше жить в Москвé.



### 10-41 Биографии.

You are about to hear two short biographies. The first is about Dr. Martin Luther King, and the second is about Andrei Dmitrievich Sakharov.

You probably know that both became famous for their defense of human rights. How much more do you know? Most Russians have heard about King, but are unfamiliar with the details of his life. Similarly, many Americans have a vague notion of who Sakharov was, but know little more.

You are not expected to understand either of the passages word for word. However, keeping in mind the background knowledge you already possess and listening for key phrases will allow you to get the main ideas.

For both passages you will need these new words:

**права** – *rights*

**защита гражданских прав** – *defense of civil rights*

**защита прав человека** – *defense of human rights*

**расширение экономических прав** – *expansion of economic rights*

**вопрос прав человека** – *problem of human rights*

**деятельность** – *activity*

**общественная деятельность** – *public activity*

**политическая деятельность** – *political activity*

#### Мартин Лютер Кинг

1. List five things you know about King. Then check to see whether any of them are mentioned in the biography.
2. Listen to the passage again. Pay special attention to the cognates below. Can you identify them? (Note that the words in this list are given in the nominative singular. They may appear in other forms in the passage. Do not let the unfamiliar endings throw you off!)

**семинария**

**бойкот городского транспорта**

**баптистский пастор**

**расовая гармония**

3. Listen to the passage once again, paying special attention to the following phrases. Then use context to figure out the meanings of the boldfaced words.

**философия ненасильственности** Ганди

**Нобелевская премия** мира

**война** во Вьетнаме

«У меня есть **мечта**».

## Андрéй Дмитриевич Сáхаров

1. Before listening to the passage, read the following new words aloud.

**мирное сосуществование** – *peaceful coexistence*

**свобóда** – *freedom*

**свобóда мышлéния** – *freedom of thought*

**он был лишён контáкта** – *he was deprived of contact*

**Съезд народных депутатóв** – *Congress of People's Deputies*

**умер** – *he died* (**он умер**, **она умерла**, **они умерли**)

2. Look up Sakharov in Wikipedia or read the thumbnail sketch below.

**САХАРОВ Андрéй Дмитриевич** (1921–89), физик-теоретик, общественный деятель.<sup>1</sup> «Отец» водородной бомбы в СССР (1953). Опубликовал труды<sup>2</sup> по магнитной гидродинамике, физике плазмы, управляемому термоядерному синтезу, астрофизике, гравитации. С конца 60-х по начало 70-х гг. один из лидеров правозащитного движения.<sup>3</sup> После публикации работы «Размышления о прогрессе, мирном сосуществовании и интеллектуальной свободе» (1968) Сахаров отстранён<sup>4</sup> от секретных работ. В январе 1980 г. был сослан<sup>5</sup> в г. Горький. Он возвращён<sup>6</sup> из ссылки в 1986 г. В 1989 г. избран народным депутатом СССР. Нобелевская премия мира (1975).

<sup>1</sup>общественный деятель – *public figure*   <sup>2</sup>studies   <sup>3</sup>правозащитного движéния – *of the human-rights movement*   <sup>4</sup>removed from   <sup>5</sup>exiled   <sup>6</sup>brought back

Armed with your background knowledge, listen to the passage about Sakharov with these questions in mind.

- a. What sort of work did Sakharov do when he was young?
  - b. What sorts of questions did Sakharov become concerned with later?
  - c. What award did Sakharov receive in 1975?
  - d. What was one of the things that Sakharov managed to do during his seven-year exile in Gorky (now called Nizhniy Novgorod)?
  - e. To what governmental body was Sakharov elected in 1989?
3. Use context to figure out the meaning of the boldfaced words.

**термоядерная** реáкция

контáкт с западными корреспондéнтами



# Новые слова и выражения

## NOUNS

аспиráнт

graduate student

востóк (на)

east

на востóке (от чего)

to the east (of something)

зáпад (на)

west

на зáпаде (от чего)

to the west (of something)

класс (в)

class, year of study in grade school or high school

курс (на)

class, year of study in institution of higher education

мéсяц (2–4 мéсяца, 5 мéсяцев)

month

недéля (2–4 недéли, 5 недéль)

week

сéвер (на)

north

на сéвере (от чего)

to the north (of something)

странá

country, nation

ученик

pupil

школьник

pupil (school-age student); school-age child

юг (на)

south

на юге (от чего)

to the south (of something)

## ADJECTIVES

другóй

other, another

знакомýй

acquaintance, friend

похóж (-а, -и) на когó, на что

resemble, look like

## VERBS

вы́расти (*perfective*)

to grow up

вы́рос, вы́росла, вы́росли (*past tense*)

to eat breakfast

зáвтракать (зáвтракаю, зáвтракаешь,  
зáвтракают)/по-

to order

закáзыывать (закáзываю, закáзываешь,  
закáзывают)/закáзать (закажу,  
закáжешь, закáжут)

to have

имéть

to have lunch

обéдать (обéдаю, обéдаешь, обéдают)/по-

to graduate from (*requires direct object*)

(окónчу, окónчишь, окónчат)

to be late

опáздывать (опáздываю, опáздываешь,  
опáздывают)/опоздáть (опоздáю,

опоздáешь, опоздáют)

to move, to take up a new living place

переезжáть (переезжáю, переезжáешь,  
переезжáют)/переéхать (кудá)

(переéду, переéдешь, переéдут)

# Новые слова и выражения

пи́сать (пишú, пишешь, пишут)/на-  
пойтí рабóтать (кудá) (*perfective*)  
(пойдú, пойдёшь, пойдут)  
покáзывать (покáзываю, покáзываешь,  
покáзывают)/показáть (показjú,  
покáжешь, покáжут)  
покупáть (покупáю, покупáешь,  
покупáют)/купить (куплю,  
купишь, купят)  
поступáть (поступáю, поступáешь,  
поступáют)/поступíть (кудá)  
(поступлю, постушишь, постулят)  
приезжáть (приезжáю, приезжáешь,  
приезжáют)/приéхать (приéду,  
приéдешь, приéдут)  
расскáзыывать (расскáзываю, расскáзываешь,  
расскáзывают)/рассказáть (расскажú,  
расскáжешь, расскáжут)  
решáть (решáю, решáешь,  
решáют)/решíть (решú,  
решíшь, решáт)  
слúшать (когó/что)/про- (слúшаю,  
слúшаешь, слúшают)  
слýшать (слýшу, слýшишь, слýшат)/у-  
смотréть (смотрю, смóтишь, смóтят)/по-  
читáть (читáю, читáешь, читáют)/про-  
умирáть (умирáю, умираешь,  
умирáют)/умерéть (умрú, умрёшь,  
умрýт; умер, умерла, умерли)

to write  
to begin to work; to begin a job

to show

to buy

to apply to/to enroll in

to arrive (*by vehicle*)

to tell, narrate

to decide

to listen to

to hear

to watch

to read

to die

## ADVERBS

давнó (+ *present-tense verb*)  
долго (+ *past-tense verb*)  
потóм  
рéдко  
тогда  
чáсто

for a long time  
for a long time  
then, afterwards  
rarely  
then, at that time  
frequently

## PREPOSITIONS

из (чегó)  
назáд  
пóсле (чегó)  
чéрез

from  
ago  
after  
in, after

# Новые слова и выражения

## OTHER WORDS AND PHRASES

в прошлом году	last year
Давай перейдём на ты.	Let's switch to ты.
до этого	before that
кажется	it seems
на юге (на севере, на востоке, на западе страны)	in the south (north, east, west of the country)
Откуда вы (ты)?	Where are you from?
Ребята!	Guys! ( <i>conversational term of address</i> )
у родителей	at (one's) parents' (house)

## PASSIVE VOCABULARY

время	time
в гостях	at someone's house visiting
полтора	one and a half
расслышать	to manage to hear ( <i>perfective</i> )
смерть ( <i>fem.</i> )	death
стихи	poetry